

विश्व कोंकणी बाल साहित्य माळा

# Tenali Raman

*and the Proud King*

## तेनाली रामा

आनी अहंकारी राय





# Tenali Raman and the Proud King

तेनाली रामा आनी  
अहंकारी राय



**Media Fusion (India) Pvt. Ltd.**  
© All Rights Reserved.  
[www.animatedseries.com](http://www.animatedseries.com)

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Konkani by: Guru Baliga  
This Publication is sponsored by: Shri Ramadas Kamath U., Bangalore.

Over the years, King Krishnadevaraya had won many wars and defeated powerful enemies. So, he had become rather proud of himself.



विजयनगराचो राय कृष्णदेवराय भोव पराक्रमी आशिल्लो.  
साभार काळ दाकून मस्त युद्ध करून बळीश्ट वैरींक तो  
जिखिल्लो. त्या निमीत ताचे भीतर अहंकार वाडले.



**One day he asked Tenali Raman, “Don't you think I'm a great king? Not only am I wealthy and loved, but everybody also respects and fears me. There is no one above me!”**

एक दीवस ताणे तेनाली रामा कडेन विचारले “हांव ह्या संसारांतच बळीश्ट राय म्हणून म्हाका भोगता. तूं किते म्हणता? म्हजेलागी संपत्ती आसा, सगळे लोक म्हाका मोग करतात, मर्याद दितात आनी भियेतात. हांवच ह्या संसाराचो महान मनीस.”



Raman replied, “True, your Majesty, but even your greatness and power can change with situations.”

This angered the King, so Raman humbly continued  
“I don't mean to disrespect you, but there may come  
a time when a person may physically mistreat you,  
and you may not complain.”



राम म्हणालो “बरोबर आसा राया. जाल्यार तुचे  
कडविकाय आनी बळ परिस्थितीक लागून बदल  
जावपाक शक्य आसा.”

रायाक राग आयलो. तेन्त्रा तेनाली राम विनमृतायेर  
म्हणालो “तुमका अवमान करचो म्हजो उद्देश न्हंय राया.  
जाल्यार अशें जावूक फ़ाव आसा, तुका कोण तरी बाधा  
दितलो आनी तूंतरी कितेय करपाक निशक्य आसतलो.”



**The King turned red with anger and ordered Raman to prove this to him.**

**“Or else I'll punish you!” he thundered. Raman requested for some time, and went away.**



राय कोपान थरथरलो. ताणे रामाक तें साबीत करपाक  
आजा दिली.

“ना जाल्यार तुका हांव शिक्षा दितलो.” ताणे मारल्यो बोबे.  
रामान मागली थोडो वायदो आनी फ्राटि गेलो.



**The King, however, soon forgot their argument.**

Then one day, the King, who was with his Queen, sent for Raman on some official work. Raman walked in with a cute baby girl in his arms.



जाल्यार राय तांचे हे विवाद थोडे दिवसानंच विसरलो.

एक दीवस, राय आनी रायाबायल दोनूय आसतना रायान कांय कामार तेनाली रामाक आपवणे धाडले. राम हाजर जालो एक ल्हान सोबीत चलिये भुरगें घेवन.



**The Queen immediately started cuddling the little girl and playing with her.**

**Even when the baby wet her dress, she just laughed, changed her clothes, and continued to fuss over her. The King, Raman and the maids all looked on, enjoying the scene.**



रायाबायलेन त्या ल्हान भुरगेक आपल्ल्या मांडींत घेवून  
खेळोवपाक लागली.

भुरगेन रायाबायलेचे आंगार मुतून घाल्ले. तरीय ती वस्त्र  
बदलून येवन परत भुरगेक खेळोवपाक लागली. राय, रामा  
आनी सगळे नौकर हे दृश्य खुशीर पळोवन रावले.



**Soon, the King too wanted to play with the little girl. As soon as he took her in his arms, the little one, amused with the King's moustache, began tugging at it.**

**But the King did not mind one bit! When the baby drooled over the King's clothes, he simply wiped it off.**

रायाकय ते भुरगें वयर मोग दिसलो आनी भुरगेक उबारुन धरले. ते बुरगेक रायाची मीशी मजा दिसली आनी ते ताची मीशी तांडूक लागले.

जाल्यार रायाक कांय राग आयलो ना. ते भुरगेन रायाचे पोशाकार लाळ गळयल्यारीय ताणे ते पुसून भुरगें सांगात खेळत आसलो.



**After a while, the King suddenly remembered why he had called Raman and felt ashamed for having forgotten his duty because of a baby.**

**He gruffly asked Raman, “Whose child is this? Why have you brought her here?”**



थोडे वेळार अचानक रायाक आपणेन रामाक किते आपयला म्हणून उडास आयलो. आपण कर्तव्य विसरलो म्हणून ताका अळशीक भोगले.

ताणे रामाक भेशटायले. “हे कोणाचे भुरगे? तुंवे कित्याक ताका हांगा हाडले?



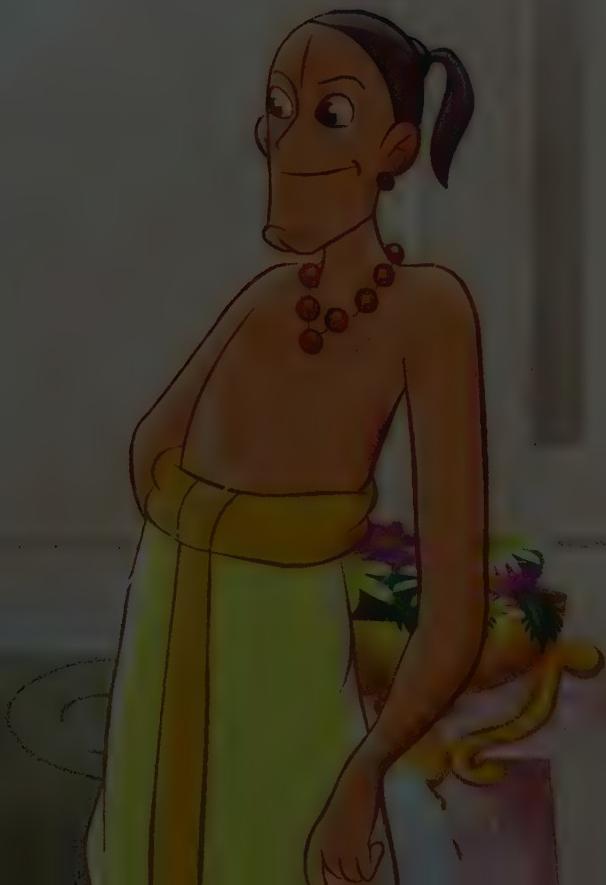
“She's my neighbours child,” Raman replied,  
“and I brought her here to prove my point.”

The surprised King asked, “What point can you prove with this cute child?”



“ती म्हजी लागिशिल्या घराची भुरगें” म्हणालो राम “म्हजे विचार साबीत करूंक हावें तिका हांगा हाडला.”

आनी ताणे विचारले “ह्या सोबीत ल्हान भुरगेक घेवून तू किते साबीत करतलो?”



**“That you are not as powerful as you claimed to be,” answered Tenali Raman. “The baby just dirtied the Queen's clothes, your clothes, and pulled your moustache. Yet you did not punish her.”**



“राया, तुजी बळ तूं येवजिले तितले व्हड न्हंय म्हणून हांवे साबीत केले” म्हणालो राम. ह्या भुरगेंन तुजी मीशी तांडली. राणीचे आनी तुजे पोशाकार ते मुतले आनी लाळ गळयले, जाल्यारीय तुंवे ताका कांय शिकशा दिवपाक ना.





**He saw the King's embarrassment and continued,  
“You even neglected your duty as a King because  
of the baby. Do you see how power changes with  
situations?”**

रायाक लजी दिसली म्हणून रामाक कळले, तो आनी  
म्हणालो ‘रायाचे कर्तव्य वरेन तूं विसरलो ह्या भुरगेंचे कारण.  
अता तुका किते कांय कळें? कशें बळ आनी अधिकार  
परिस्थितिक लागून बदलता म्हणून.”



**King Krishnadevaraya agreed with Raman and thanked him for reminding him that there was somebody else more powerful than all - God.**

कृष्णदेवराय रामाचे उतर मानलो आनी ताका आभार म्हणालो. सकडांकय बळिश्ट देव म्हणून ताका उडास आयलो.







## Konkani Language and Cultural Foundation

World Konkani Centre, Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangalore -575016

Phone: 0824-2231877 email: baraya@vishwakonkani.org,

website: www.vishwakonkani.org

KON  
ENG

# Tenali Raman and the Proud King

# तेनाली रामा आनी अहंकारी राय

The **Appu Series** bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The **Appu Series** are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

**Good luck in reading stories bilingually!**

### Enjoy more books in our Appu Series

Panchatantra Tales

Hitopadesha Tales

Akbar and Birbal Stories

Traditional Tales

Indian Folk Tales

Moral Stories

Spiritual Tales

Jataka Tales

Early Learning Flap Books

Tales from Arabian Nights

Tales from AESOPS

Tenali Raman Tales

Activity Books

Picture Books

Nursery Rhymes

A Mahatma Called Gandhi



Rs: 35.00

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved

50/A3-2, Palace Road, Bangalore - 52, Tel: (080) 4112 5594, Fax: (080) 2225 4850  
Email: info@appuseries.com, Web site: www.appuseries.com

APPU SERIES